

Источник: Издательство "Университетская книга".

ПРИМЕЧАНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

¹ Приносим благодарность Г.С.Кнабе, заострившему наше внимание на этой проблеме.

² Перевод осуществлен по изданию: *Meister Eckhart. Die deutschen Werke.* - Bd.5. - Stuttgart: W.Kohlhammer Verl., 1963. - S.185-309.

³ Переводчица проповедей Майстера Экхарта М.В.Сабашникова переводит заглавие «Die rede der underscheidung» как «речи о различениях» и добавляет: «Он (Экхарт. - Р. М.) говорит в этой проповеди о различении вещей существенных от несущественных». (Майстер Экхарт. Духовные проповеди и рассуждения / Пер. и вступит, ст. М.В. Сабашниковой. - М.: Мусагет, 1912. - С. XII-XIII.) Немецкая традиция перевода, комментирования и анализа текстов Экхарта (Й.Квинт и др., *Meister Eckehart. Deutsche Predigten und Traktate* / Hrsg. von J.Quint. - München: C.Hanser Vett, 1963.) выработала другую интерпретацию средневекового заглавия, а именно: "Reden der Unterweisung", т.е. речи поучения, наставления и указания. Нем. «*unterscheiden*» - различать (среди прочего) и «*unterweisen*» - указывать на нечто (среди прочего), несомненно, близки друг другу.

⁴ В оригинале: «*in collationibus*». Назидательные беседы прелата с братией монастыря обычно проводились по вечерам в свободной вопросно-ответной форме. Первоначально они примыкали к вечерне и заключались в обсуждении прочитанных на ней богослужебных книг, впоследствии отделились и проводились, возможно, во время братских трапез. (См.: Ruh K. *Meister Eckhart. Theologe, Prediger, Mystiker.* - München: C.H.Beck Verl., 1985. - S.31.)

⁵ Ср. анонимный мистический текст 2 пол. XIV в. «Немецкая теология», найденный и изданный М.Лютером в Виттенберге в 1516 г. -гл. 24: «*Wo nun die Kreatur oder der Mensch sich und sein Eigen und seine Selbstheit verleugnet und verlasst, da geht Gott ein mit seinem Eigen, das ist mit seinem Selbst*». (*Der Frankfurter. Eine deutsche Theologie* / Hrsg. von J.Bernhart. - Leipzig, 1922. - S.130.)

⁶ Духовное лицо, стоявшее во главе католического монастыря; очередное свидетельство того, что «Речи наставления» адресовались прежде всего насельникам монастырей.

⁷ Августин. Исповедь.- X, гл.26, п.37, стр.146: «Наилучший служитель Твой тот, кто не думает, как бы ему услышать, что он хочет, но

хочет того, что от Тебя услышит». (Августин Аврелий. Исповедь. Петр Абеляр. История моих бедствий. - М., 1992. PL 32, 795)